

पदं तुषारस्रुतिधौतरक्तं यस्मिन्नदृष्ट्वापि हृतद्विपानां ।

विदन्ति मार्गं तालान्ध्रमुत्तैर्मुक्ताफलैः केशरिणां किराताः ॥ ६ ॥

6. Les chasseurs¹ connaissent les vestiges des lions par les perles qui sont tombées des cavités de leurs griffes quand ils tuaient les éléphants, quoique la trace de leur sang n'y soit pas visible, ayant été lavée par les ruisseaux de la gelée liquéfiée.

SLOKA 177.

जालन्धरं लोहं च

Nous trouvons dans le lexique de Hématchandra : जालन्धरास्त्रिगर्ताः स्युः « Djalandhara est Trigarta ». J'ai déjà fait remarquer d'après le Dictionnaire de M. Wilson (voy. mes notes sur le liv. III, sl. 100), que le Trigarta peut se prendre pour une partie du Lahore, et dans ce sloka nous voyons ce dernier joint à Djalandhara. Ces trois noms indiquent donc, sinon la même contrée, au moins des contrées voisines, ou des parties du même pays, situées entre le Setledje et les rives supérieures du Biah et du Ravi. L'ancien nom de *Djâlandharam* paraît s'être conservé presque en entier dans le nom moderne de Jallindhar, qui s'applique au pays compris entre le Setledje et le Biah. D'après un autre lexique des Hindous, Trigarta fut jadis occupé par les Bâhikas, habitants du Pantchanada. Plinè, dans son énumération des peuples qui occupaient la Pentopotamie, semble, par les *Geretæ*, avoir désigné les habitants du Trigarta, dont le nom dérive de त्रि *tri* « trois, » et de गर्त *garta* « caverne ». (Voy. *Pentapotamia* Lassen. pag. 32 et 52).

Le nom de Djalandhara mérite aussi quelque attention à cause de la mention qui en est faite dans l'histoire des Mongols orientaux. J'y reviendrai dans ma dissertation sur les synchronismes (t. II).

SLOKA 179.

पश्चाद्वाहू

Faisant régir *paçtchad bâhûn* par *dadhate* du second demi-sloka, j'ai traduit ainsi : « Les Turuchkas tiennent par ses ordres les bras en arrière. » Hésitant d'abord à adopter cette traduction, j'ai cru pouvoir, au sujet du

¹ J'ai traduit *kirâtâh* par « chasseurs ; » mais ce nom désigne aussi un ancien peuple montagnard qui habite au nord-ouest et à l'est du Kaçmîr. J'en ferai mention dans mon Esquisse géographique et ethnographique, t. II.